



John Carter Brown
Library
Brown University



Kiraya #333

Medina, Suma 1055

Nach Brief : ist ein

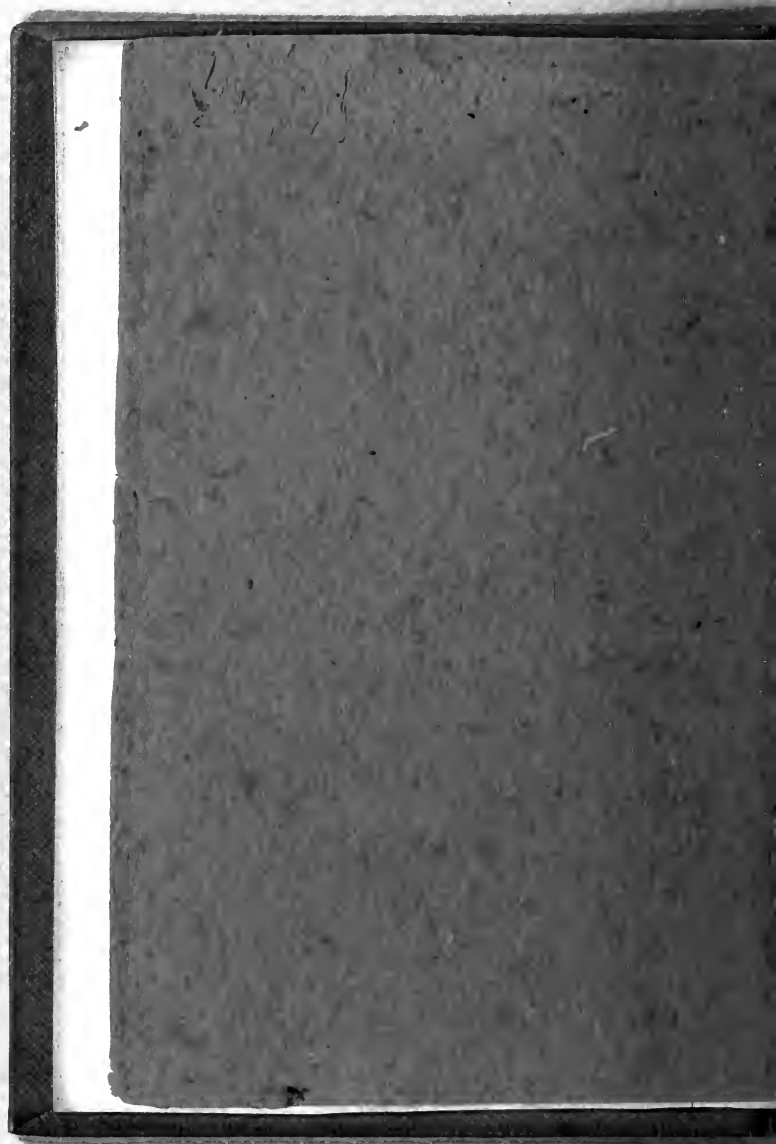
Unikum

von größtem Nutzen!

Stimmt nicht!









BREVE
INSTRUCCION,
O. ARTE
PARA ENTENDER
LA LENGUA
comun de los Indios,
segun se habla en la
Provincia de
QUITO.

Con Licencia de los Superiores.
En Lima , en la Imprenta de la
Plazuela de San Christoval.
Año de 1753.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

AL LECTOR.

PÉsada tarea hà sido siempre, ò Lector, el aprender Idiomas estrangeros, y mucho mas penosa, quando no hay Arte, por quien governarse para su perfecta inteligencia. Verdad es, que muchos han aprendido distintas Lenguas de la nativa, pero à costa de mucho afan, y trabajo, y solamente el mucho exercicio pudo suplir al Arte sus reglas. De manera, que cada uno de estos pudiera colgar, como por trofeo el Idioma, que aprendiò, del Templo de su constancia, y aplicacion; al modo de algunos de aquellos Antiguos, que ponian la imagen de la facultad, que con gran trabajo la avian conseguido, sobre la puerta de los grandes Edificios con esta inscripcion. *Usus me genuit*, el uso, y exercicio me engendrò. Y así parte por considerar el grande trabajo, que havia, parte por superior orden, me dediqué à componer este Arte de la Lengua comun de los Indios de estas partes de Quito,

y

y Maynas, para cuya composicion, me informé primero de alguno otro, que avia estado en Maynas, de algunas cosas particulares, y dignas de apuntarse, para los que desean ir por allà, llevados de su zelo, y fervor.

Puse especial cuydado, en que fuesse breve, clara, y que en pocas ojas enseñasse, lo que aun dilatados Volumenes no suelen algunas veces instruir, ò por confusos, ò por tener muchas superfluidades, que mas molestan, que atrahen à su estudio, y muchas veces estàn arinconados, por no poder con su extension conseguir, lo que cosas recogidas, y pequeñas han alcanzado; cumpliendose lo que Plinio, y Seneca dixeron, que nunca se muestra mas admirable la naturaleza, que en cosas pequeñas, y que es como cierta servidumbre à las grandes no poder ser pequeñas: *Natura usquàm magis perfecta, quàm in minimis; servitus quedam magnitudini non posse fieri; minorem.*

El methodo, que sigo, es clara
pues

pues bajo de las ocho partes de la Oracion , que señalo , explico todo lo necesario , paraque con solidez se entienda la Lengua. Vá cada cosa con su exemplo para mayor comprehension , è inteligencia; explico al fin el modo de hacer Oraciones. Mas no obstante , que esté con toda claridad , y orden , que he podido , es necesario tomar , como por obligacion , cada dia tales , y tantas particulas determinadas , ò cosa , que mas dificultad causare , para saber en breve tiempo la Lengua ; maxima , que observò aquel Herodes el Atheniense , de quien cuenta Filòstrato , que paraque su hijo aprendiesse la Lengua Griega , puso en servicio suyo veinte , y quatro pages , dando à cada uno el nombre de una letra Griega , paraque con facilidad aprendiesse el aAbecedario , llamandolos. No dudo será de utilidad , y provecho su leccion , à cuyo estudio , combida su misma brevedad , y claro methodo.

AR-



ARTE.
DE LA LENGUA
comun de los Indios de
esta Provincia de
QUITO.



COMO PARA ENTENDER
con facilidad algun Idioma,
sea necesario saber prime-
ro sus partes, examinaremos
quales, y quantas sean las
que son proprias del Idioma comun de
los Indios de estas partes de Quito, y May-
nas.

DE LENGUA.

2.

nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es a saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjunction.

DEL NOMBRE.

L Os Nombres unos son substantivos, como *Caspi* el palo: otros adjetivos, como *Sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminacion, que sirve à todo genero, v. g. *Sinchi Runa* hombre fuerte, *Sinchi Huarmi* muger fuerte &c. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variacion de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas particulas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos

Voca-

ARTE

vocales, ò consonante; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita canman mañani*. Yo te doy oro, *Curitacmam cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en*: *manta* significa *de*, y *por*: *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana nucahuam cai rurarirca*; y entonces se pone juntamente aque

DE LENGUA.

36

aquella particula *huam*, que todo viene à decir, no se hizo con migo.

Se hallan tambien en esta Lengua los dos numeros singular, y plural. Hacen plural, añadiendo al singular esta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdiz, *Yutu cuna* las perdizes; y en los demas casos se interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caso, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdizes, &c.

Pero adviértase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, significa pluralidad; pero ya los Indios frequentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucnicuna*, para decir todos; así como los Españoles distinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, solamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin*.

Tampoco se añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de

ARTE

fuyo plurales, v. g. Dos años, *isca huataa*.
Y quando hay en la Oracion adjetivo
con substantivo, ò aunque solamente se
hallen los dos, el adjetivo quedara in-
variable, y solo al substantivo se le aña-
de la particula de cada caso, v. g. *Ha-*
tum Runa, hombre grande, *batam Runa-*
pac del hombre grande, &c.

DECLINACIONES DE LOS

Nombres.

Puncha el dia.

Singular.

N. El dia. *Puncha*,
G. Del dia. *Punchapac*.
D. Para el dia. *Punchapac*.
Ac. Al, ò contra el dia. *Punchaman*,
V. O dia. *Puncha*.
Ab. En, con, por, del dia. *Punchapi*, *Punchahuam*, *Punchamanta*.

Plu

DE LENGUA.

41

Plural.

- N. Los dias. Punchacuna.
 G. De los dias. Punchacunapac.
 D. Para los dias. Punchacunapac.
 Ac. A los, ó contra los dias. Punchacunaman, vel Punchacunata
 V. O dias. Punchacuna.
 Ab. En, con, por, de los dias. Punchacunapi, Punchacunahuam, Punchacunamanta.

Y todo Nombre substantivo se declina de esta misma manera. En la declinacion de adjectivo con substantivo, solo el substantivo, y no el adjectivo se declina. Y quando hay adjectivo solo, se declinará del mismo modo con las particulas de cada caso, como el substantivo.

DEL PRONOMBRE

DE los Pronombres, unos son primitivos, como *ñuca*, yo. *Cam*, tu. *Cai*, este. *Chai*, aquel. *Quiquin*, yo mismo,

ARTE

mo, ò tu mismo, ò aquel mismo, segun la persona que fuere. Todos estos Pronombres tienen la misma declinacion, que los Nombres. Aunque acerca de este Pronombre *ñuca* es de advertir, que fuele tener dos plurales diferentes que son *ñucanchic*, y *ñucaicu*: el *ñucanchic* significa nosotros, incluyendo à todos, v.g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*, *ñucaicu* significa nosotros, excluyendo à otros, v. g. Nosotros los Christianos, *ñucaicu Christiano cuna*, excluyendo à los Gentiles; aunque ya este *ñucaicu* està casi olvidado de los Indios de estas partes. Item, se advierta, que si el *ñucanchic* se juntare con nombre, à este se le pondrà la particula *cuna*, v. g. Nosotros los hombres, *ñucanchic Runacuna*. Para la declinacion de estos Pronombres, se guarde el mismo orden, añadiendo solamente à cada caso la particula, que le corresponde.

DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS, ò posesivos.

DE LENGUA.

5.

Estos Pronombres en esta Lengua no son imcomplexos, sino que se forman del mismo nombre de las cosas poseídas, añadiendo à los tales nombres ciertas particulas, que siempre se posponen, v. g. para decir mio, se añade al nombre de cosa poseída esta letra *I.* para tuyo esta particula *Iqui*; para suyo esta letra *N.* para nuestro estas letras *nchic*: para vuestro esta particula *Iqui**ohic*: para suyo de ellos esta letra *N.*

EXEMPLO.

<i>Sing.</i> <i>I.</i> mio. Mi Padre	<i>Iaiai.</i>
<i>Iqui</i> tuyo. Tu Padre.	<i>Iaiaiqui.</i>
<i>N.</i> suyo. Su Padre.	<i>Iaian.</i>
<i>Plur.</i> <i>Nchic.</i> nuestro. Nuestro Padre. <i>Ia-</i>	
<i>ianchic.</i> <i>Iquichic.</i> vuestro. Vuestro	
Padre. <i>Iaiaiquichic.</i>	
<i>N.</i> suyo. Su Padre.	<i>Iaian.</i>

Suelen tambien, y con mucha frecuencia en lugar de estas particulas usar de los

los primitivos en genitivo, y el nombre, que significa la cosa poseída en el caso, en que se hablare, v. g. Mi padre, *ñucapac iaia*, tu Padre, *Campac iaia*, su Padre, *paipac iaia*, y en el plural se observa lo mismo en quanto al genitivo de dichos primitivos, v. g. *ñucanchicpac iaia*, *Camcunapac iaia*, *Paicunapac iaia*.

Adviertase acerca del primitivo *ñuca*, que usan con mucha frecuencia los Indios, poner en nominativo así singular, como plural en lugar de poner en genitivo, v. g. Mi Padre, *ñuca iaia*; nuestro Padre, *ñucanchic iaia*; Este Pronombre *quiquin*, que corresponde al *ipse* latino, no se halla solo, sino con possessivos, v. g. *ñuca quiquin*, yo mismo. *Camquiquin*, tu mismo, *Paiquiquin*, aquel mismo. También se usa muchísimo de esta particula *tac* en lugar de *quiquin*, v. g. *ñuca tac*, *camtac*, *Paitac*.

DEL BERVVO.

Tiene el Verbo en esta Lengua modos, tiempos, aunque con alguna varia-

DE LENGUA.

6.

variacion, numeros; personas, conjugacion, y especie. Hay Verbos activos, que rigen acusativo, como *cuiani*, *cuiangui*, amar. Pasivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se habla-
re, y Verbo sustantivo, que es *Cani*, *cangui*, ser, v. g. Yo soy amado, *Cuiasca caní*. Neutros, que no rigen acusativo, como *puñuni* *puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, o Subjuntivo, è Infinitivo: este ultimo no es cabal. Pondré el Verbo sustantivo, como tan necesario, principalmente para los pasivos, con todos sus modos, y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO

Substantivo:

Cani, *cangui*, ser.

Indicativo.

Tiempo presente.

Yo soy.

Cani.

Tu eres.

Cangui.

Aquel

ARTE

Aquel es.	Can.
Nosotros somos.	Canchic.
Vosotros sois.	Canguichic.
Aquellos son.	Cancuna.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *Can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican?* Quien es? se pregunta tambien *pimi?* Quien es? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es: lo mismo es en el numero plural, v. g. *Picunami?* Quienes son? *Runacunami*, hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, o he sido. Carcani, *vel* cascani.

Tu eras, fuiste, o has sido. Carcangui, *vel* casgangui.

Aquel era, &c. Carca, *vel* casca.

Nosotros etamos, &c. Carcanchic, *vel* cascanchic.

Vosotros erais, &c. Carcanguichic, *vel* cascanguichic.

DE LENGUA.

7

Aquellos eran , &c. Carcacuna , vel
cascacuna.

El preterito plusquamperfecto se su-
ple con el ultimo Romance del preteri-
to perfecto , v. g. Yo avia sido , *Cascani*.

Futuro imperfecto.

Yo serè Cashac.
Tu seràs. Cangui.
Aquel serà. Canga.
Nosotros serèmos. Cashun , vel cas-
hunchic.

Vosotros serèis. Canguichic.
Aquellos seràn. Cangacuna.

El futuro perfecto lo usan los In-
dios por estas partes con esta particula
chari antepuesta al Verbo , y pospuestas
al nombre , v. g.

Yo avrè sido. ñuca chari carcani.
Tu avràs sido. Camchari carcangui.
A aquel avrà sido. Paichari carca.
Nosotros avrèmos sido. ñucanchic cha-
ricarcanchic.

Vosotros avrèis sido. Camcunachari.
C car-

ARTE

Se en caranguichic.
Aquellos avrán sido. Paicuna charicarca.

Modo Imperativo.

Presente.

Se tu.	Cai.
Sea aquel.	Cachun.
Sed vosotros.	Caichic.
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Oprativo, ò subjuntivo.

Proprio presente no se usa por estas partes, y así se suple este tiempo con esta particula *Cacpi*, juntandola à cada persona, expressandola, y entonces hace Romance de estando, v.g.

Quando yo sea, ò siendo yo. *ñuca*
ñuca cacpi.

Quando tu seas, ò siendo tu. *Cam*
cam cacpi.

Quando aquel sea, ò siendo aquel. *Pai*
pai cacpi.

Quando nosotros seamos, &c. *ñucan*
chic cacpi.

Quando vosotros seais, &c. *Cam*
euna cacpi. Quan-

Quando aquellos sean, &c. Paicuna
cacpi.

Adviertase lo primero; quando à este Romance se añade sentido entero, se pone el *Cacpi* al fin, ò del nombre que estuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no se hallare tal nombre, se pondrà al fin del participio del Verbo, que estuviere inmediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derivaré esta pared, *ñuca siuchi cacpi, cai pil-lcata urmachisac* — Segundo exemplo: — Quando nosotros seamos muertos, todos se olvidarán, *ñucanchic huñuseacacpi, tucui cuna cungaringa*.

Adviertase lo segundo, que en las Misiones de Maynas en lugar de *Cacpi*, usan *captini*, el qual sirve para el presente de subjuntivo, y futuro de subjuntivo, y se conjuga de esta manera.

Presente, y futuro de subjuntivo.
Yo sea, fuere, ò haviere sido. *Captini*.
Tu seas, fueres, ò huvierés sido. *Cap-*
-ou tingui, *Aquel*

A R T E

Aquel sea, fuere, ò huviere sido. Captin.
Nosotros seamos, &c. Captinchic.

Vosotros seais, &c. Captingui-
chic.

Aquellos sean, &c. Captincuna.
Preterito imperfecto.

Yo fuera, sería, y fuese. Caiman.

Tu fueras, &c. Canguiman.

Aquel fuera, &c. Canman.

Nosotros fuéramos, &c. -- Canchicman.

Vosotros fuerais, &c. -- Canguichicman.

Aquellos fueran, &c. -- Canmancuna.

No hay preterito perfecto de subjuntivo.

Preterito plusquamperfecto.

Yo hubiera, avría, y huviese sido---Cai-
mancarca.

Tu hubieras, &c. Canguimancarca.

Aquel hubiera, &c. Canmancarca.

Nosotros hubiéramos, &c.---Canchicman-
carca.

Vosotros hubierais, &c.---Canguichicman-
carca.

Aque-

DE LENGUA.

9

Aquellos huvieran, &c. --- Canmancu
nacarca.

Tampoco se halla futuro de sub-
juntivo propio, y quando se halla dicho
tiempo en algun Romance, se le pone
como al presente la particula *Cacpi*, y
entonces se le añade al Romance Caste-
llano esta palabra *quando*, v. g. Quando
yo fuere, *ñuca cacpi*.

Infinitivo no se halla entero.

Presente.

Ser.

Canga.

Gerundios.

Dativo, Acusativo. Para ser, ò à ser.

Cangapac.

Ablativo. Por ser, ò siendo.

Caspa.

Participios.

Aunque en la Lengua Latina no
aya participios de presente, y preterito,
en esta Lengua uno, y otro se halla.

Presente. El que es, ò era.

Cac.

Preterito. Lo que ha sido.

Casca.

Futuro. Lo que será, ò tiene de ser.

Canga.

Supino.

A ser.

Cac,

Con-

ARTE CONJUGACION DEL VERBO

Activo.

Cuiani, cuiangui, amar,

VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo presente:

Yo amo.	Cuiani.
Tu amas.	Cuiangui.
Aquel ama.	Cuian.
Nosotros amamos.	Cuianchic.
Vosotros amais.	Cuianguichic.
Aquellos aman.	Cuiancuna.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo amaba, amé, ò he amado ---	Cuiar-
cani, vel cuiascani.	
Tu amabas, amaste, ò has amado ---	Cu-
iarcangui, vel cuiascangui.	
Aquel amaba, amò, ò ha amado ---	Cu-
iarca, vel cuiasca.	
Nosotros amabamos, &c.	--Cuiarcan-
	chic,

DE LENGUA.

10

chic, *vel* cuiascanchic.

Vosotros amábais, &c. --- Cuiarcan-
guichic, *vel* cuiascanguichic.

Aquellos amaban, &c. --- Cuiarca-
cuna, *vel* cuiascacuna.

Tambien se suele hablar el prete-
rito imperfecto, sacando el participio de
presente singular siempre, è invariable
del Verbo en que se habla, y solamen-
te se conjuga el Verbo sustantivo en
preterito perfecto, y entonces correspon-
de à solia, v. g. Yo amaba, ò solia amar,
Cuiaccarcani, Tu amabas, ò solias amar,
Cuiaccangui, &c.

Futuro imperfecto.

Yo amaré. Cuiashac.

Tu amarás. Cuianguic.

Aquel amarà. Cuianga.

Nosotros amaremos. Cuiashum,
vel cuiashunchic.

Vosotros amareis. Cuianguichic.

Aquellos amaràn. Cuiangacuna.

Modo Imperativo.

Presente.

Ama

ARTE

Ama tu.	Cuiai.
Ame aquel.	Cuiachum.
Amad vosotros.	Cuiaichic.
Amen aquellos.	Cuiachuncupa.

Modo Optativo, ò subjuntivo.

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *Cani, cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando: y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *Cuiaptini*, tu ames, *cuiaptingui*, &c. Y este mismo ultimo modo se observará en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo amàra, amaria, y amasse ---- Cui-
iaiman.

Tu amàras, amarias, y amasses ---- Cui-
ianguiman.

Aquel amàra, &c. Cuianman.

Nosotros amàramos, &c.---Cuianchicman.

Vosotros amàrais, &c.---Cuianguichicman.

Aquellos amàran, &c.---Cuianmancuna.

Ad-

DE LENGUA.

H

Advírtase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v. g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman*. Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecaria, *ñuca huañupi, vel huañuita, vel huañungata yujaiman, mana huchallimanchu*. Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas que peques. *Pacta huchallinguiman*. Esto mismo, proportionem servata, se ha de entender para plusquamperfecto, menos acerca de los prohibitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto.

Yo hubiera, avría, y huviesse amado ---
Cuiaimancarca.

Tu huvieras, &c. amado --- Cuianguimancarca.

Aquel huviera, &c. amado. --- Cuiamancarca.

Nosotros huvieramos, &c. amado. ----
Cuianchimancarca.

D

Vosco

ARTE

Vosotros huvierais, &c. amado.--Cuianguichimancarca.

Aquellos huvieran, &c. amado.--Cuiangmanconacarca.

Acerca del futuro de subjuntivo, yá queda arriba dicho.

Infinitivo.

Amar.

Cuianga.

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiéndole la partícula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani*. También usan de este mismo infinitivo, mudándolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini*, *ningui*, v. g. Quiero comer, *Micushac nini*. Tu quieres comer, *Micushac ningui*, &c. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios.

Dat. Para amar.

Cuiangapac.

Ac

DE LENGUA.

12

Ac. A amar. Cuiangapac.

Abl. Por amar, ò amando Cuiaspa.

Participio.

Presente. El que ama, e amaba. Cuiac.

Para conocer quando el gerundio sea de Dativo, ò Acusativo, se ha de atender al Verbo, que le rige, que si es de movimiento, el gerundio será de acusativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini*: pero si no es de movimiento, será de Dativo, v. g. Para dormir me aqueso, *Pañungapac siririni*.

Este mismo Romance de gerundio de acusativo, mudan los Indios en el Supino (que en esta Lengua es el participio de presente) conjugando solamente el Verbo *rini*, *ingui*, ir, v. g. Voy à dormir, *Pañac rini*, que en el Latin corresponde à *dormitum eo*.

VOZ PASSIVA.

La pasiva en esta Lengua se conjuga, tomando solamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fue-

re

ARTE

te el Romance, invariablemente en todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *Cani, cangui, ser*. Supuesta esta explicacion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO.

Verbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iqu'chi*. Esta transicion se halla solamente entre primeras, y segundas personas: adviértase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular, à plural, no se expresa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expresa la dicha persona, v. g.

DE LENGUA.

13

Indicativo.

Presente.

Yo te amo.	Cuiai qui.
Yo os amo.	Cuiai quichic.
Nosotros te amamos.	ñucanchic cui
iaiqui.	
Nosotros os amamos.	ñucanchic cui
iaiquichic.	

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo te amaba, amè, ò he amado.	Cui
iarcai qui.	
Yo os amaba, amè, ò he amado.	Cui
iarcai quichic.	
Nosotros te amabamos, &c.	ñu
canchic cuiarcai qui.	
Nosotros os amabamos, &c.	ñu
canchic cuiarcai quichic.	

Futuro imperfecto.

Yo

ARTE 30

Yo te amarè. Cuiascai qui.
 Yo os amarè. Cuiascai quichic.
 Nosotros te amaremos. ñucanchic cuias-
 cai qui.
 Nosotros os amaremos. ñucanchic cui-
 ascai quichic.

Modo optativo, ò subjuntivo.

Preterito imperfecto.

Yo te amàra, amaria, y amasse. Cuiai-
 quiman.

Yo os amàra, &c. Cuiai-
 quichieman.

Nosotros relàmàramos, &c. ñucan-
 chic cuiaiquiman.

Nosotros os amàramos, &c. ñucan-
 chic cuiaiquichieman.

Preterito plusquamperfecto.

Yo te huviera, avria, y huviesse amado.
 Cuiaiquimancarca.

Yo

DE LENGUA.

14

Yo os hubiera, &c. amado. --. Cuiáiquichimancarca.

Nosotros te hubiéramos, &c. amado. ñucanchic cuiáiquimancarca.

Nosotros os hubiéramos, &c. amado. ñucanchic cuiáiquichimancarca.

En este modo Subjuntivo, como se ha visto, la transición se pone en medio, y por esto se llaman tambien Verbos de interposición, lo qual en el modo indicativo no se observa, sino solo al fin. Quando la persona que padece es tercera, no hay interposición, ni transición, sino como suena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedro-ra cuiávi*. En los romances de estando, no hay transición, sino que se expresa tambien la persona que padece, v. g. Aman. dote yo, *Camta cuiáspa*; O quando yo te ame, *Camta cuiápi*. Y en dichos dos romances, para saber quien es la persona que hace, siempre se expresa tambien la dicha persona, v. g. *ñuca camta cuiáspa*; *ñuca camta cuiápi*.

ARTE

Infinitivo.

EN este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, ò interposicion en el Verbo *nini ningui*, que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui*. O tambien se pone el Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui*. Estas transiciones son de primera à segunda persona; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transicion del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiashuashac ningui*. Tambien se dice, *Cuiashuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo; y Acusativo no admiten transicion, y así se expresan las personas que hace, y que padece

padece, v. g. Para amarte yo, ò à amar-
te yo *ñuca camta cuiangapac*. En la pasiva,
no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA

de primera persona

Asi como de primera à segunda per-
sona se pone la transicion *Iqui*, y
Iquichic, así de segunda à primera
se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me
amas, *Cuishuangui*. Pero si es de tercera
à primera, se expresa la persona que ha-
ce, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan*;
y mejor en dichas personas se añade à la
tal persona esta particula *mi*, v. g. *Pai mi cui-*
yahuan. Pero si el tiempo es el imperativo,
no se pone tal particula *mi*, v. g. Ame-
me-aquel, *Pai cuiachun*.

Para la conjugacion de los tiem-
pos se tiene presente lo mismo que que-
da dicho para la transicion de primera à
segunda, y solamente con la diferencia
de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el
hua.

ARTE

En el infinitivo se hace la transi-
cion, ò interposicion, mudando el infini-
tivo en primera persona de Futuro imper-
fecto con la particula *hua* en medio, v. g.
Quierésmen amar, *Cuiahuashac ningui*. O
tambien vice versa, mudando el *hua* en el
Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro im-
perfecto, v. g. *Cuiashac nihwangui*. O tam-
bien mudando el Futuro en Infinitivo
con *ta*, y la particula *hua* en el mismo
infinitivo, y en lugar de *nini* el Verbo *mu-
ngui*, v. g. *Cuiahwangata munangui*. En los
Romances de estando, se expresa la per-
sona que hace, v. g. Amandome tu, *Caw
cuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VA-
rian la significacion del Verbo.

Varias son las particulas en esta Len-
gua, que varian la significacion del
Verbo, quando se le interponen.
Se explicarán las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo,
significa hacer, que otro haga, v. g. Ri-

machio

DE LENGUA.

16

machini, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Ilicu hace Verbos de los Nominativos, y sacan los tales Verbos la significacion de los nombres de donde salen, v. g. *Pacha* significa manta, ò ropa; y así *pachallicuni*, significa estar se vistiendo la dicha ropa.

Cu significa actualidad, v. g. *Paricuni*, estoy andando.

Mu, significa movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes estaba.

Nacu, hace que el Verbo signifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, estoy hablando con otro, y el conmigo.

Paia, hace que el Verbo signifique continuacion, ò frecuencia, v. g. *Puclla paiani*, retozar, ò andar jugando con frecuencia.

Rais, hace, que signifique el Verbo andar sin intermission, v. g. *Aparaiani*, traer carga continua.

Ja, hace, que el Verbo sea incho-

ati-

ativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha, hace, que el Verbo signifique accion con frecuencia, v. g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la significacion del Verbo. Adviertase, que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pilca*, significa pared, de quien sale este Verbo *pillcani*, que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ricani*, que significa hacer adobes. Item, se advierta, que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales, y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, &c. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su Lengua, de metaphora, y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, &c.

Este

Este Verbo *imanan*, significa, que hago? Y tiene su gerundio, v. g. Qué haremos para ir al Cielo? O qué haciendo, iremos al Cielo? *Imanaspá hanac Pachaman rishun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quisieres.

Imanaichipas, haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo. *Hacu*, vamos. *Hacuchic*, vamos nos *Pactapas*, guardate, o no sea que.

DE LOS NOMBRES, QUE SALEN

de Verbos.

Puedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na*, y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima sílaba en *a*, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento. Otros acaba-

ARTE

bados en *i*, v. g. de *micuni* comer, sale *micui* la comida. Hay otros adjectives, que admiten *pac* junto con *mi*, y significan lo mismo, que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipac mi*, es digno de ser amado. En los Romances, en que se halla el Verbo *soleo* Latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula *mi*, y despues el Verbo *cani* *cangui* se va conjugando. v. g. Suelo amar, *Cuiac mi cani*. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces *cani*, *cangui*, una en participio de presente, y otra conjugado, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula *mi*, v. g.

Yo suelo ser amado. *Cuiascacacmi-cani.*

Tu sueles ser amado. *Cuiascacacmi-cangui.*

Aquel suele ser amado. *Cuiascacacmi-*

Nosotros solèmos ser amado. *Cuiascacacmi-cangui.*
Vo-

DE LENGUA.

18

Vosotros sois ser amados. Cuiasca-
cacmi canguichic.
Aquellos suelen ser amados. Cuiasca-
cac cuna mi.

Úsase tambien en lugar de la particu-
la *mi*, esta otra *mari*, pero esta expresa
un poco mas, y se usa en los Roman-
es, en que se halla esta palabra *pues*, v. g.

Pues yo suelo ser amado. Cuiasca-
cac mari cani.
Pues tu sueles ser amado. Cuiasca-
cacmari cangui.
Pues aquel suele ser amado. Cuiasca-
cacmari.

Pues nosotros solèmos ser amados. —
Cuiascacacmari canchic.
Pues vosotros sois ser amados. Cu-
iascacacmari canguichic.
Pues aquellos suelen ser amados. Cu-
iascacaccuna mari.

DE LOS RELATIVOS INTERRO-

gativos, *Pi*, y *Ima*.

Si

ARTE

SI consideramos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua dición simple, que le corresponda, y usamos en su lugar de participios: pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi*, y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imami?* Qué cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. *Qué especie de pescados es?* *Ima challucuna mi?* *Pi* es para personas activas, v. g. *Quien hizo esto?* *Pi catta rurarca?* Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, *qué estás haciendo?* v. g.

Qué estoy haciendo?	<i>Imacuni?</i>
Qué estás haciendo?	<i>Imacungui?</i>
Qué está haciendo?	<i>Imacuni?</i>
Qué estamos haciendo?	<i>Imacunchic?</i>
Qué estáis haciendo?	<i>Imacungui-</i>
<i>chic?</i>	
Qué están haciendo?	<i>Imacuncuna.</i>
	<i>Fue-</i>

ARTE

Fuera de *pi*, y *ima*, hay otras particulas, que no son interrogativas, que son *pas*, que significa junto con *pi*, v. g. *Pipas*, qualquiera, *imapas*, que significa qualquiera cosa. Admiten tambien esta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que, *imallapas*, qualquiera cosa que.

Tambien hay otra particula *haicacama*, que significa hasta quando, v. g. *Hasta quando mentirás*, *haicacama llullangui*. Advertase, que para que estas dos particulas *pi*, y *ima*, sean de plural, inmediatamente despues de dichas particulas, se le añade *cuna*, y despues el *mi*, que se pone en lugar del Verbo substantivo *cani*, v. g. *Quienes son? Picunami? Qué cosas son? Imacunami?*

DE LOS RELATIVOS EN CASO

obliquo.

QUando el Relativo estuviere en caso obliquo, que sea Genitivo, usaremos de esta particula *iuc*, y se aplicará al Genitivo de possession, v. g.

E

El

El hombre, cuya es esta Casa, viene, *Cai huaſtiuc Runa, shamun*. Y quando el relativo eſtuviere en Dativo, ſe hace mejor, y con mas claridad la Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v.g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, buſco, *Pipacmi caita munangui, chaipactac mi maſcani* A eſto ſe puede llegar una particula, que es *huaquin*, y es lo miſmo que *reliquus* en latin, v. g. Eſte, y aquel pelearon, pero los demás huyeron, *Cai, chai macanacnrca, huaquincunaca miticurca*.

DE LOS COMPARATIVOS.

NO ſon los Comparativos de eſta Lengua incomplexos, como los de la latina, ſino que ſe junta à los positivos, ó abſolutos eſta Particula *aſhuam*, que es lo miſmo que en latin *magis*, y ſe pone la coſa excedida en Ablativo con eſta particula *manta*, v. g. Pedro es mas ſabio, que Juan, *Pedro Juan manta aſhuam iashan*. Tambien ſe hace compa-

rati-

ARTE

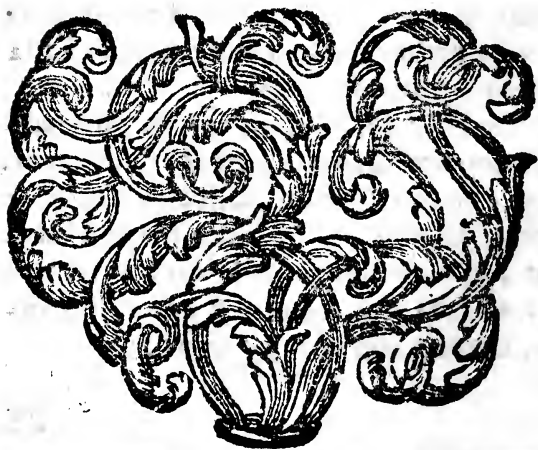
rativo con este Verbo *iallini*, que significa passar, ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida en Acusativo con *ta*, y la cosa, en que se excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la persona, que excede, v. g. En el mismo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuan iachan*, se dirà *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la sabiduria.

Tambien se pone en lugar de *ashuan* el Verbo *iallini* convertido en particula simple, que es *ialli*, que denota exceso, y aquel Ablativo *iachaipi* se muda en Verbo, que es *iachani* saber, y el Acusativo se queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan*. *Ashum* es lo mismo, que *ashuan*.

DE LOS SUPERLATIVOS.

LOs Superlativos se hacen con esta particula *ancha*, que corresponde al *valde*, ò *maximè* de la latina *mui*, y el exceso se hace entre muchos, ò todos con esta

DE ESTA MANERA CONTANDO
el numero menor, y luego el mayor,
van multiplicando hasta mil, que llaman
huaranga, y de esta manera llegan hasta
decir *hunu*, que quiere decir, diez mil,
ò un Cuento; y quando yà no pueden
contar màs dicen, *pantana hunu*, que
quiere decir un Cuento, en quien
yà se hierra, porque *panta-*
tana sale de *panta-*
ni tirar.



ARTE

NUMEROS.

Shuc.	1.	Chunga canchis.	17
Iscai.	2.	Chunga pufac.	18.
Quimsa.	3.	Chunga ifcun.	19.
Chufcu.	4.	Iscai chungu.	20.
Pifcha.	5.	Quimsa chungu.	30.
Socta.	6.	Chufcu chungu.	40
Canchis.	7.	Pifchea chungu.	50.
Pufac.	8.	Socta chungu.	60.
Ifcun.	9.	Canchis chungu.	70
Chunga.	10.	Pufac chungu.	80.
Chunga shuc.	11.	Ifcun chungu.	90.
Chunga ifcai.	12.	Pachzac.	100
Chunga quimsa.	13.	Huaranga.	1000.
Chunga chufcu.	14.	-----	-----
Chunga pifchea.	15.	Hunu.	Un
Chunga socta.	16.	-----	Cuento-

DE LOS NOMBRES.

Ordinales.

Para

P Ara estos ordinales se añade à los Cardinales esta palabra *niqui*, v. g. *Iscai niqui*, el segundo: *quimsa niqui*; el tercero: *chuseu niqui*, el quarto, &c. Al primero no se pone *niqui*, y solamente se dice, *ñauparac*.

Para los Distributivos se duplican los Cardinales, de los quales el segundo Cardinal se pone en Ablativo con la preposicion *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta*. Dos en dos, *iscai iscai manta*, &c.

A los Adverbiales se les añade esta particula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iscai cutin*, &c. Para los Colectivos sirven estas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iscandin*, los tres, *quimsandin*, &c. y para decir todos juntos, se dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION.

H Ay unas particulas, que se posponen al nombre, y por esso se debian llamar posposiciones; mas porque corresponden à las preposiciones de la Latina,

tina,

A R T E

rina, se llaman dichas particulas preposiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la preposicion Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde à *usque*.

Caru es lejos, corresponde à *præcul*. Anteponefe algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejanas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras particulas, v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta aslla caru rini*.

Cailla corresponde à *Circa*, *prope*, *com*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta particula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Tura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde à *extra*.

Hahuaman corresponde à *foras*.

Hanac corresponde à *super*, *supra*.

Hahua tambien admite estas particulas *nicman*, y *manta*, v. g. *Hahua nicman* àzia arriba; *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien à *foris*; tambien *hahua* admite esta otra particula

DE LENGUA.

23

niçta, v. g. *Hahuanichta* de àzia arriba, ò por arriba.

Mama corresponde à *A*, *Ab*, *E*, *Ex*, *De*, *Per*, *Propter*.

Pac à *Erga*, *Pro*. *Pi*, à *In*. *Quipa* à *Post* *Muyupi* à *Circum*. *Ucupi* à *Intus*. *Intra*. *Ucwamam* à *Intro*. *Urapi* à *Sub*, *Super*.

DE LOS ADVERBIOS.

L Os Adverbios unos son negativos, como *mana*; no *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros son prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *paçta*, *paçtapas* no sea que. Otros afirmativos; como *shina* así; *shinatac*, *shinallatac* asimismo *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* sí. Otros ostensivos; v. g. *Chasna* así, *Chasfnallatac* así ni más, ni menos. *Casna* es lo mismo, que *chasna*. Otros demonstrativos; como *Caica* vè aquí: *chaica* vè allí.

Otros de tiempo; como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* pasado mañana: *haycapi*? Quando?

Cana

A R T E

Cunaymanta de aquí adelante: *haiñai* siempre: *huiñaila* continuamente: *macdhaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada día. Otros horizontivos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* aprisa.

Interrogativos, como *ima*? Qué? *Imashina*? De qué manera? *Imapac*? Para qué? *Imamanta*? Porque ò sobre qué? *Imaraycu*? A qué fin, ò porque razón?

Otros locales, como *maipi*? donde? *Maiman*? adonde? *Maita*, *mainicta*? Por donde? *Maimanta*? De donde? *Maicama*? Hasta donde? *Maipachacama*? Hasta qué lugar? *Haicacama*? Hasta quando?

Otros son qualitativos, como *Cushimaralla*, *Cushilla* alegremente. *Allilla* despaicio: *shungumanta*, voluntariamente, o de corazon. *Yanga*, *yángella* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uso les enseñará.

DE LAS INTERJECCIONES.

A *Chalay* del que alaba alguna cosa: *alau* del que se admira, ò tiene compasión: *alay*, *alalay* del que se queja del

del dolor. *Anay ananay* del que se queixa de la enfermedad. *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dicesse, quitate. *Atay*, *ataiai* del que tiene asco. *Achxachxay* del que tiene frio. Notese, que *alay alalay* es queixa del dolor, quando pegan; y *ay*, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES.

U Nas son copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapas*, yo tambien: *paihuam* con él.

Otras disjuntivas, como *chu: canchu*, *paichu*, o tu, o él. *Chari* significa quizá, v. g. *Paichari*, quizá será él.

Otras adversativas; como *manapas*, *amapas*, aunque no.

Otras ilativas, como *Chasnaca*, *shinespaca*, pues así.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* si haces esto; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caita ruracpica*, si haces esto.

PAR-

ARTE

PARTICULAS DIVERSAS.

C *Hu* sirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè *mana rurashacchu*.
Adviertase, que si vinieren Oraciones condicionales, el *chu*, no se pondrà en la que queda indecisa, sino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica, mana minashacchu*.

Iten, sirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste? *Camchu rurarcangui?* Tambien se pone el *chu* sobre lo que se pregunta, v. g. Esto hiciste? *Caita chu rurarcangui?*

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, se pondrà inmediatamente despues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciste? *Manachu rurarcangui?* Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substantivos,

vos, v. g. *Chaquisapa* el paron; *Umasapa*, el Cabezón; y quando se junta con esta particula *lla*, significa uno solo, v. g. *Pedro solo* está aquí, *Pedro sapalla mi cai-pi tian*.

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien este *lla* quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace, que el dicho nonibre sea diminutivo, v. g. *Pequeñuelo*, *huchuilla*. Iten, interpuesta al Verbo, significa obsecracion, ò ruego, v. g. *Hablame por tu vida*, *rimcl-lahua*; pero lo comun es, que no se interpone, sino que se pospone, v. g. *Rimahuailla*. Iten, quando se pospone al Verbo, significa singularidad, v. g. *Hablaremos solamente*, *rimashualla*.

Llaquimana es particula, de que usan los Indios, para decir à uno, que es sin verguenza, ò liso.

shi despues de nombre substantivo, ò pro-

A R T E

ò pronombre , corresponde à dicen , què,
v. g. Dicen , que pedro lo hizo , *Pedro shi-
rurarca*. Dicen que tu lo hiciste , *Cam shi-
rurarcangui*.

Amapas significa masque nunca ,
v. g. Masque nunca venga , *amapas sham-
chum*.

Tac con Verbo significa resolucion,
y determinacion , v. g. Lo harè sin duda ,
rurashac tac mi.

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD, y Afinidad.

Padre.	Iaia.
Madre.	Mama.
Padraastro.	Laiaia.
Madrastra.	Lamama.
El Padre dice al hijo.	<i>Churi: à la</i>
hija-- <i>Ushushi.</i>	
Entenado.	<i>Lachuri</i> , Entenada-- <i>Lauf-</i>
	<i>hushi.</i>
La Madre dice al hijo--	<i>-Carihuahua: à la</i>
hija , <i>huarmi huahua.</i>	
Al Abuelo llaman los Indios.	<i>Hatum.</i>
<i>taita;</i>	<i>A la</i>

A la Abuela *batum mama*.

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua*.

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*; y al segundo, *huarmi huahuapac huahua*.

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi*, y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua*.

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua*.

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pasi*. La hermana al hermano dice, *Turi*; à la hermana, *ñaño*.

Hermanos por parte de Padraastro, ò Madrastra, se dicen *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani*. Hermana de Padraastro, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *La ñaña*. Pariente. *Aillu*.

Tio hermano de Padre. ---- *Iaiapac huauqui*, ò lo mismo.

Here

ARTE

Hermano de Madre. --- *Mamapac tui*,
ò lo mismo.

Tia hermana de Madre. --- *Mamapac ña*-
ña, ò lo mismo.

Tia hermana de Padre. --- *Taiapacpani*, ò
lo mismo.

Nueras. --- *Cáchun*, y hierno, *masha*.

Suegro, y Suegra, lo mismo.

DE LA ORTHOGRAPHIA.

P Ara perfecta inteligencia de esta Lengua, es necesario advertir, que entre los Antiguos Indios no hubo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber. la B. D. E. F. K. X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z à lo menos en principio de diction, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propiedad en su pronunciacion de ellos, usamos, v. g. *Chxala*, cosa flaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar, como ellos.

DE LENGUA.

27

si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diction. La R. en medio de diction, no se pronuncia aspera, sino suave, v. g. *Huaranga* mil; pero en principio de diction la pronuncian aspera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO.

L Os Indios hacen acento en la penultima sílaba, como *Runa*, *muscuni* señalar, y no se dirá *Runà*, ni *muscunì*.

EXPLICACION DE ORACIONES.

E Sta Lengua con Verbo activo, quiere antes de dicho Verbo, Nominal de persona, que hace, y Acusativo de persona, que pade, v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiani*.

Adviertase, que aunque hay Verbos de dar, que piden Dativo à quien se dà, piden Acusativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien si se quiere hacer
por

A R T E

por transicion, en lugar de decir *Cammaz cuni*, se dice, *cuiqui*.

Para convertir por Pasiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al ultimo, concertado con el Nominativo de persona, que padece, v.g. Dios es amado por mi, *Dios ñuca manta cuiasca can*. O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami*.

El Adjetivo, y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero, y persona.

ORACIONES DE DE.

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*, En orden à las personas, que hacen, ò que padecen, se observará lo mismo, que se ha

ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre, y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi*. O tambien la particula *mi*, se podrá poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac*.

ORACIONES DE QUE.

LAS Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen, que*, se pone esta particula *shi*, que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. *Dicen, que Pedro ha venido, Pedro shi shamurca*. Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. *Cuentan, que, dicen, que, &c.* Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino, que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. *Pedro avisò, que Juan avia venido, Pedro, Juan shamuscami, vilarca*. O tambien se hacen en lugar del par-

ARTE

participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *ini*, v. g. *Pedro, Juan shamurcami nipsa, villarca*. O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. *Soñe*, que *Pedro caia*, *Pedro urmacta muscurcni*, pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrà en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascata muscurcni*.

ORACIONES DE RELATIVOS.

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al que Relativo, v. g. el hombre, que ama à Dios, morrà bien, *Di fla cuiac Runa, alli huañungami*. Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente, ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirà por participio de Presente, sino
por

por el de Preterito, v. g. El hombre, que ha pecado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringspac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES de Estando, Por, y Por aver.

LOS Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en Gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebró la Cabeza, *Pedro tutapl parispa, uma paquirca.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace, y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando, quando se buelven por Pasiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay) en Nominativo, inmediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo, en que se habla, y despues de dicho participio, se

ARTÉ

se añade esta particula *cacpi*, v. g. *Amanado yo a Dios, me salvere, ñuca Diosla cuiaspa, hanac pachaman rishac.* Por Pasiva se dirá, *Dios ñuca manta cuiasca cacpi, hanac pachaman rishac.*

Adviertase, que dicha Oracion se puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaspa, cuiacpi.*

Las Oraciones de *Por*, y *por Avera*, se dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que se hablare; esta Particula *manta*, y si es la Oracion entera, que trate persona, que hace, y que padece, seguirá el mismo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Misa en día de Fiesta, cumplí el precepto de la Iglesia, *Fiesta punchapi Missata uiasca manta, Mamanchic Iglesia pac camachiscata, pactachircani.*

ORACIONES DE *VIDEOR ERIS.*

Estas Oraciones se hacen con esta particula *shina*, que corresponde al Verbo

DE LENGUA.

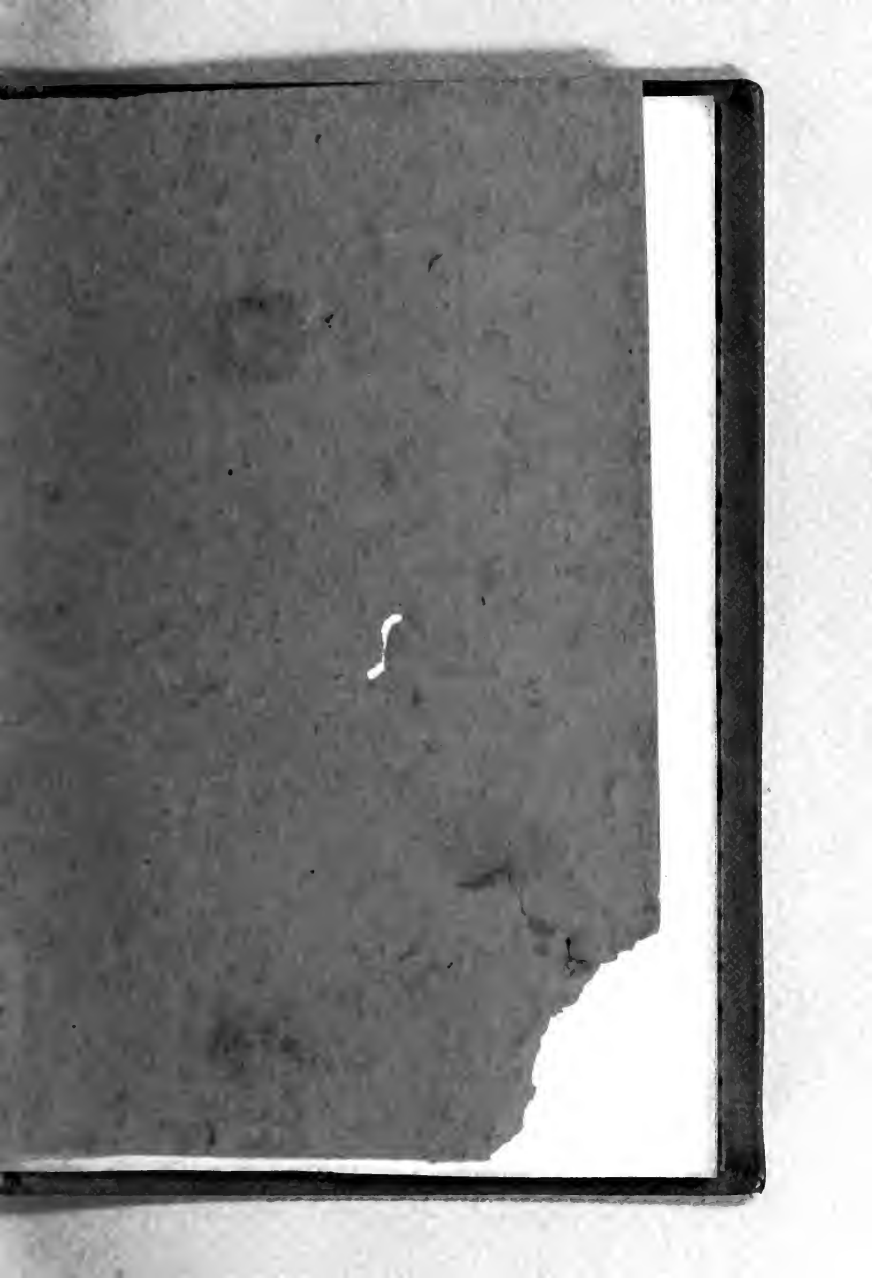
30

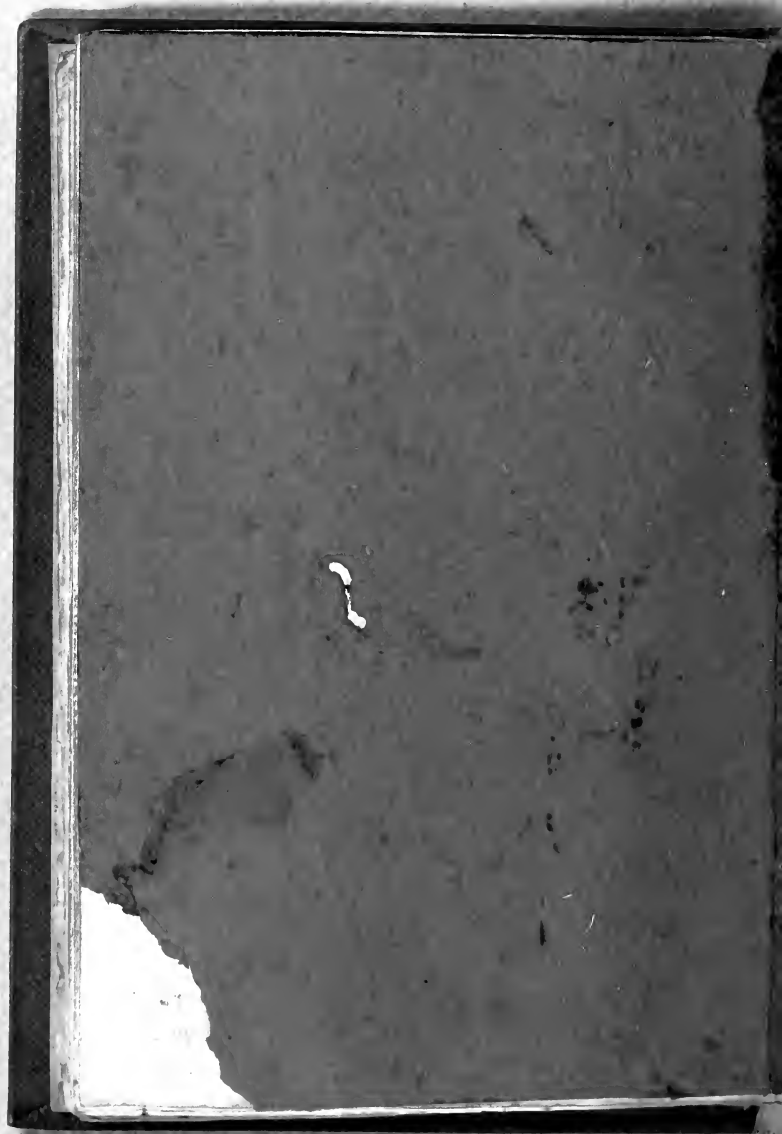
bo *Videor eris*, y el Verbo regido de *Videor* se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, vg. Parece, que Pedro murió, *Pedro huañurca shina mi*. Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirá en esta otra *carca*, vg. Parecio, que Pedro murió, *Pedro huañurca shina carca*.

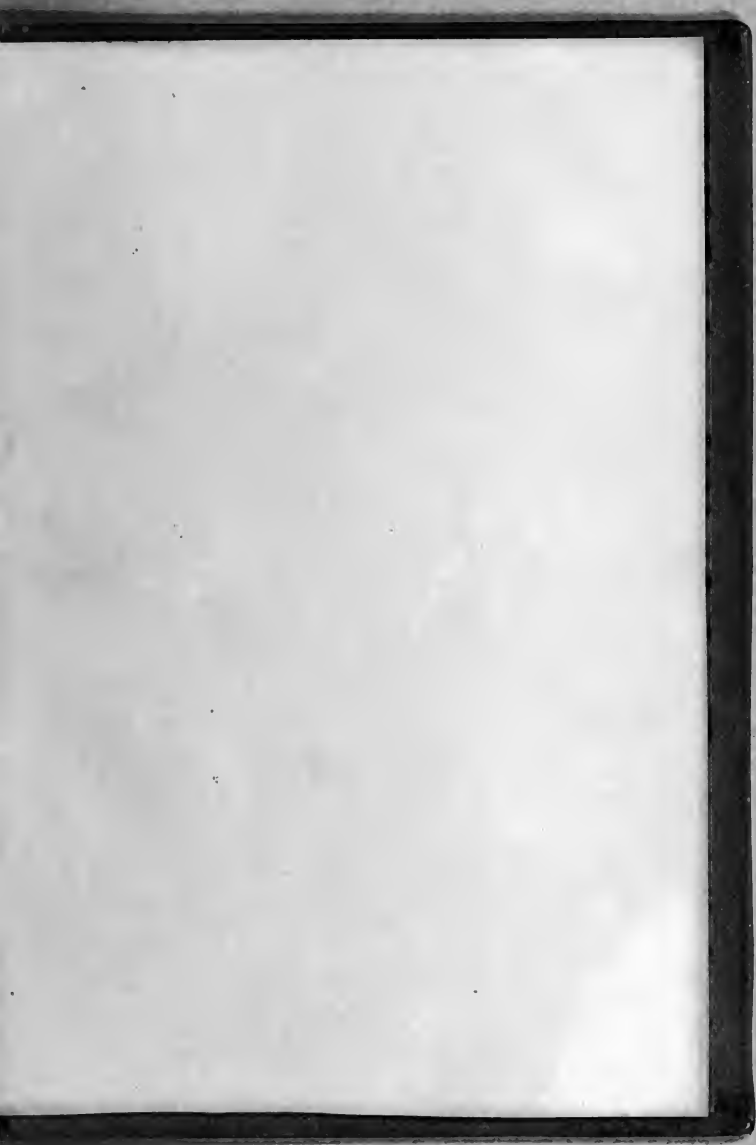
FINIS.

A. M. D. G.









14794
Gottschalk
1926

B753

B828i

C.1

2 7 or 8.

78 number. BC.

12 number. BC.

2502

F H B

1/2

